EIBARKO UDALA
www.eibar.net

[e]kultura

Ciudad de la Ciencia y la Innovación

URRIA 2012 OCTUBRE

111

irudia / *imagen*

Gazta Zati Bat

musika / *música*

Lilurarik Ez. Mikel Laboarekin solasean

URRIA 2012 OCTUBRE

eguna *día* — **orr.** *pag.*

1 UMEAK ESKOLARA
DIRULAGUNTZAK IKASLEEI - *AYUDA A ESTUDIANTES*
dirulaguntzak *ayudas* 14
CURSO IMAGEN Y SONIDO - REDES SOCIALES
KZGunea 17

2 *IT TXARTELA*
KZGunea 17

3 *IT TXARTELA*
KZGunea 17

5 ARTE-AN
dantza *danza* 12
IT TXARTELA
KZGunea 17
SUKALDARITZA
Indianokua Gaztelekua 18

6 *3ª FIESTA DE LA EMPANADA*
jaia *fiesta* 14
SAGARDO EGUNA
...eta kitto!. 17
DARDO TXAPELKETA
Indianokua Gaztelekua 18

7 *BANDA DE MÚSICA* CIELITO MUSIKA BANDA
musika *música* 8
KILOMETROAK 2012
...eta kitto!. 17

8 SAN ANDRES BERTSO PAPER LEHIAKETA
...eta kitto!. 17
MAITE ARRIAGA
erakusketa *exposición*. 18

9 TALLER PRÁCTICO DE MECÁNICA DEL AUTOMÓVIL Y REPARACIONES EN EL HOGAR
ikastaroa *cursos* 16
IT TXARTELA
KZGunea 17

10 *EBAY - IT TXARTELA*
KZGunea 17
GAZTA ZATI BAT
irudia *imagen* 20

11 *PAYPAL*
KZGunea 17

12 KARTA IKASTAROA
Indianokua Gaztelekua 18

13 KARTA IKASTAROA
Indianokua Gaztelekua 18

14 KARTA TXAPELKETA
Indianokua Gaztelekua 18

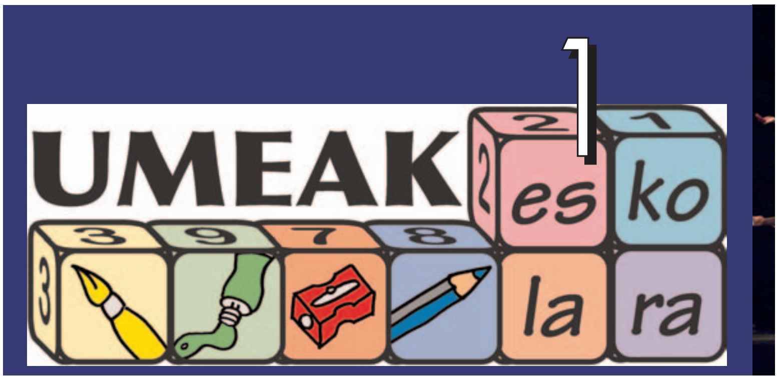
15 *INTERNET KZGUNEA - GOOGLE APPS*
KZGunea 17

16 EXCURSIÓN A PAMPLONA
Ikasten 17
IT TXARTELA
KZGunea 17

17 ZERO POBREZIA 2012 *POBREZA CERO*
sentsibilizazio-kapaina 15
ARGAZKIGINTZA DIGITALA IKASTAROA
Arrate Kultur Elkartea 18

18 CINE - KALEETAN KANTUZ
Ikasten 17
IT TXARTELA
KZGunea 17

19 BONBARDAKETA BATEN BERRERAINKUNTZA
RECONSTRUCCIÓN DE UN BOMBARDEO-MIRIAM ISASI
erakusketa *exposición* 5



eguna / *día* — orr. / *pag.*

19 EIBARKO LIBURU ETA DISKA AZOKA - *FERIA DEL LIBRO*
literatura *literatura* 7
DONDE TUS SUEÑOS TE LLEVEN
hitzaldia *charla* 15
KOLDO KARRILLO
erakusketa *exposición* 18
ESKULANAK
Indianokua Gaztelekua 18

20 TAILERRA: AUTODEFENTSA FEMINISTA
CURSO: AUTODEFENSA FEMINISTA
ikastaroa *cursos* 16
KALEETAN KANTUZ
Ikasten 17
ESKULANAK
Indianokua Gaztelekua 18

21 ESKULANAK
Indianokua Gaztelekua 18

22 *IT TXARTELA*
KZGunea 17

23 *JORNADAS DE SALUD. TUMORES DE LA LARINGE. UNA PUESTA AL DÍA PARA EL PÚBLICO EN GENERAL*
hitzaldia *charla* 15
EL DUELO
Ikasten 17

24 *CREDO - Ucrania*
XX Musikaldia 9

26 INDALECIO OJANGUREN XXV. ARGAZKI LEHIAKETA
XXV CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA INDALECIO OJANGUREN
erakusketa *exposición* 4
LILURARIK EZ. MIKEL LABOAREKIN SOLASEAN
musika *música* 8
GAZTEPINTXO
Indianokua Gaztelekua 18

27 IBILI ALAI IPUINETAN BLAI
literatura *literatura* 7
XIV. JARDUNALDI MIKOLOGIKOAK
jardunaldia *jornada* 14
TXANGOA. OIASSO ERROMATAR MUSEOA
Arrate Kultur Elkartea 18
HALLOWEN APAINKETA
Indianokua Gaztelekua 18

28 *BANDA DE MÚSICA* CIELITO MUSIKA BANDA
musika *música* 8
LATVIAN VOICES - Letonia
XX Musikaldia 9
HALLOWEN APAINKETA
Indianokua Gaztelekua 18

29 *QUATUOR MELIADES - Francia*
XX Musikaldia 9
IT TXARTELA
KZGunea 17

30 *UNIVERSITY OF THE VISAYAS CHORALE - Filipinas*
XX Musikaldia 9
ASTRONOMÍA
Ikasten 17

31 *TECNORREVOLUCIÓN - DESCUBRE LOS AVANCES DE LAS TECNOLOGÍAS CONVERGENTES*
erakusketa *exposición* 6
KALEETAN KANTUZ
Ikasten 17

JUAN ANTONIO PALACIOS

argazkiak - *fotografías*

urriak 14 arte - *hasta el 14 de octubre*   PORTALEA

"Azken urteotan burutu dudan argazkilaritza ibilbidea laburbiltzen duten irudi hautaketa bat da.

Erakusketak 140 argazki batzen ditu, eta hauetan jaso ditudan gai ezberdinak islatzen saiatu naiz.

Erakusketa astuna suertatu ez dadin bakoi-tzak 7 argazki hartzen dituen 20 bildumatan banatu ditut, eta hauek eremu desberdinak erakusten dituzte, esaterako motibo pisutsuena den natura; itsasertza, errekak, basoak, loreak, intsektuak eta abar.

Muestra arkitektura, abandonatutako lekuak, bodegoiak, herri kirola, ohitura eta bidaiak bezalako bestelako gaiek osatzen dute".

J. A. Palacios

• Bisita gidatua **urriaren 4an**, arratsaldeko 19.00etan.
*Visita guiada el **4 de octubre** a las 19:00 horas.*

INDALECIO OJANGUREN XXV. ARGAZKI LEHIAKETA
XXV CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA INDALECIO OJANGUREN

Saritutako lanak eta beste hainbat argazki ikusgai

Exposición de las obras ganadoras y una selección

urriak 26 *octubre* - azaroak 18 *noviembre*   PORTALEA

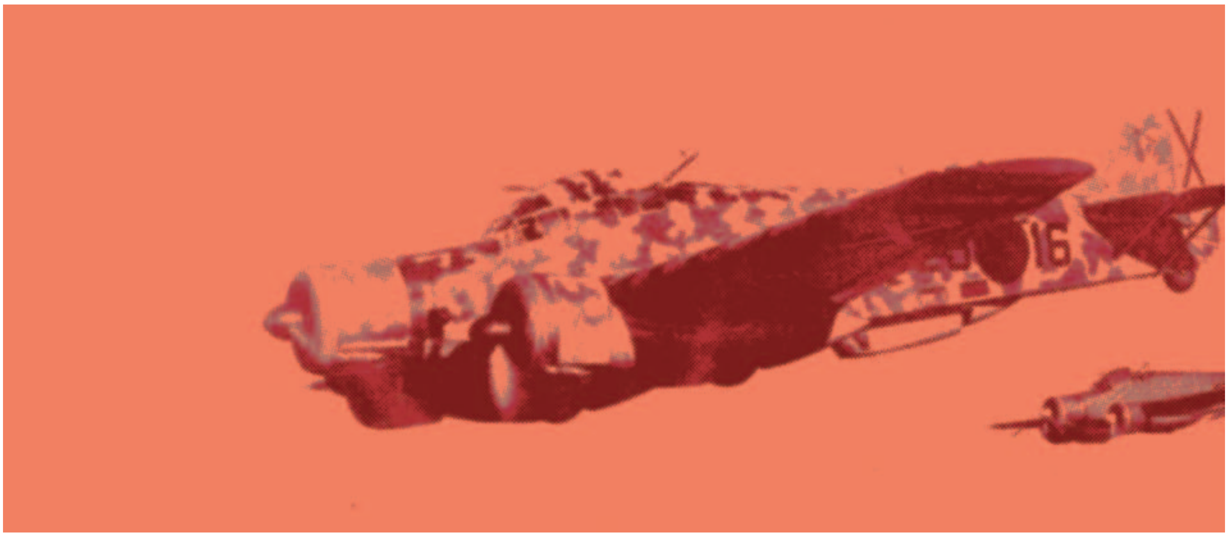
"Jason" Xabier Ferrer Chust
2011ko OhorezkoSaria Bilduma Onenari
Premio de Honor a la Mejor Colección, 2011

BONBARDAKETA BATEN BERRERAINKUNTZA
RECONSTRUCCIÓN DE UN BOMBARDEO

MIRIAM ISASI

urriak 19 *octubre* - azaroak 11 *noviembre*   PORTALEA

Portalean aurkezten duen proiektu hau kontestualizazio ariketa bat da, gertatutakoaren eta interpretatutakoaren arteko narrazio paraleloa bi denboratan emana. Beste batzuen oroitzapenetan eta gerrako esperientzia bizi izan ez dugunon garaiko interpretazioan oinarritua dago. Abiapuntutzat Indalecio Ojangurenek 1937an egindako artxiboko argazkia hartu dugu. Irudi horretatik abiatuta gertakizun intuitibo bat birsortzen da, irudipenetik eta artxiboko datuetatik berreraikitzen dena.



***Miriam Isasi Arce (Vitoria-Gasteiz, 1981**) es licenciada en **Bellas Artes** por la **EHU/UPV,** habiendo cursado parte de sus estudios en la **Accademia di Belle Arti de Bologna.** Además de estos estudios académicos, amplía sus conocimientos acudiendo a **talleres y seminarios** con los creadores más afines a su proceso de trabajo como pueden ser **Daniel Canogar, Francesc Torres** o **Pep Agut**, entre otros.*

*La línea de trabajo de Miriam se centra en el **acto creativo. Lo que para muchos puede ser un mero trámite, para esta artista lo es todo. El objeto final en pocas ocasiones prevalece sobre el proceso. De aquí que la mayoría de obras no posean un título aclaratorio, y sean en su mayoría nombres genéricos e incluso series.***

*Si tuviese que decantarse por un formato, este sería el de la **instalación,** ya que se trata de un **medio completo y plural en el que el proceso toma importancia.** Se trata de la **relación directa del autor con el espacio, el aspecto más vivencial del acto creativo, el momento en el que el artista se enfrenta al lienzo en blanco, el miedo al vacío**. Lo que en otras disciplinas queda reservado a la intimidad del artista en su estudio, **el artista "instalador" se enfrenta a estos miedos directamente en el lugar, en el espacio en el que más tarde el público receptor observará dicha instalación percibiendo las sensaciones del autor**. Miriam se siente cómoda trabajando en este registro ya que se trata de la forma de arte más cercana al **concepto de refugio,** concepto al que dedica gran parte de su investigación tanto práctica como teórica.*

*Sus instalaciones, por lo general, se componen de **elementos reciclados,** tanto recogidos espontáneamente por las calles de las ciudades o lugares de reciclaje como buscados expresamente para tal fin. En ocasiones, se apodera de objetos sugerentes que integra en sus piezas de manera natural.*

*El proyecto que presenta en **PORTALEA,** es un **ejercicio de contextualización, una narración paralela entre lo sucedido y lo interpretado, a dos tiempos**. Basado en la memoria de otros y en nuestra interpretación contemporánea, ajena a la experiencia de una guerra. Tomamos como punto de partida la foto de archivo realizada por **Indalecio Ojanguren** en 1937. **A partir de esta imagen, se recrea un hecho intuitivo que se reconstruye desde el imaginario y datos de archivo**.*

TECNORREVOLUCIÓN - DESCUBRE LOS AVANCES EN TECNOLOGÍAS CONVERGENTES
TEKNOIRAULTZA - DESKUBRI ITZAZU TEKNOLOGIA KONBERGENTEEN AURRERAPENAK

EXPOCAIXA

urriak 31 ***octubre*** **- azaroak 12** ***noviembre*** **UNTZAGA**

astelehena - ostirala	10:00 - 14:00	16:30 - 20:30	*lunes - viernes*
larunbata - igandea	11:00 - 14:00	17:00 - 20:30	*sábado - domingo*

Con el objetivo de dar a conocer las tecnologías convergentes (Nanotecnología, Biotecnología, Ciencias de la Información y la Comunicación, etc.), esta exposición muestra las aplicaciones de la convergencia entre estas disciplinas y su uso en nuestra vida cotidiana de una manera ***directa e interactiva.*** *¿Le gustaría ver un auténtico robot? ¿Quiere sentir cómo 64 ojos robotizados le observan? ¿Quiere saber los últimos avances en medicina? ¿Cree que puede mover objetos con la mente? Éstas y muchas otras cuestiones le serán respondidas en* ***"Tecnorrevolución"****, una exposición que pretende* ***fomentar las vocaciones científicas*** *y mostrar la gran repercusión que esta convergencia tecnológica tiene en nuestra sociedad actual.*

Esta actividad se enmarca dentro de la nueva iniciativa educativa ***eduCaixa****, cuya página web le invitamos a visitar* ***www.educaixa.com****, que aglutina una amplia oferta de actividades dentro y fuera del aula.*

Teknologia konbergenteak ezagutarazteko (Nanotektologia, Bioteknologia, Informazio eta Komunikazio Zientziak eta abar), **zuzenean eta modu interaktiboan** erakusten ditu erakusketa honek diziplina horien arteko konbergentziaren aplikazioak eta gure eguneroko bizimoduan duten erabilera. Benetako robot bati kusi nahi? 64 begi robotizatu begira-begira dituzula sentitu nahi? Medikuntzaren azken aurrerapenen berri eduki nahi? Adimenarekin gauzak mugitzeko gai garela uste duzu? Horiek eta beste hainbat galdera erantzungo dizkizu **"Teknoiraultza"** erakusketak, **bokazio zientifikoak sustatzea** eta konbergentzia teknologikoak gure gizartean duen eragin handia erakustea baititu helburu.

Ekintza hau **eduCaixa** hezkuntza ekimen berriaren barruan dago; atsegin handiz gonbidatzen zaitugu horren **www.educaixa.com** web orria ikustera, ikasgelarako zein kanporako ekintza-eskaintza zabala baitu.

doaneko bisita gidatuak

- ikastetxe eta elkarteei zuzendutako bisitak, astebarruan. Erreserbak: tel 902 906 666.
- bisita irekiak, astelehenetik ostiralera 19:00etan eta asteburu eta jai egunetan, 12:00etan eta 19:00etan. Ez da derrigorrezkoa erreserba egitea

visitas guiadas gratuitas

- Visitas entre semana: dirigidas a centros escolares y asociaciones. tel 902 906 666.
- Visitas dirigidas al público general de lunes a viernes a las 19:00h y los fines de semana y festivos a las 12:00h y a las 19:00h. No es necesaria reserva previa.

ZAPATUKO IPUINA ***CUENTACUENTOS***

IBILI ALAI IPUINETAN BLAI

Lur Korta

urriak 27 *octubre* 18:00 **Umeen liburutegia - Biblioteca *infantil***

babeslea **KUTXA** *patrocina*

Gaur goizean ipuinen bila atera naiz basora, eta hainbat gauza bitxi gertatu zaizkit. Hitz egiten duen zapo bat ezagutu dut, pilota erraldoi bat arrantzatu, eta maitasun gutun bat aurkitu ditut. Hau guztia luma-euria ari zuen bitartean.

Nafarroako antzerki eskolan bigarren mailako ahotsa lantzen genuen eta ipuin batzuk prestatzeko eskatu zigun irakasleak. Hasiera batetan nire esperientziarik gogorrena izan zen, buruz kontatu behar genituen ipuinak irakaslearen ustez hitzez, hitz. Urteak aurrera joan ahala ideiari buelta pare bat eman ondoren, nire erara kontatzean izugarri gozatzen dut. Nire ipuinak eta liburuek emandako ideiak erabiltzen ditut. Nire maletatxoan ideiak, objetuak, gauzak sartu eta hor zehar ibiltzen naiz 1999. urtetik hona.

En la Escuela de Teatro de Navarra solíamos trabajar la voz secundaria y el profesor nos indicó que preparásemos algunos cuentos. En un principio fue mi experiencia más dura, porque en opinión del profesor debíamos contar los cuentos de memoria, literalmente. Al pasar los años, y tras dar un par de vueltas a la idea, disfruto muchísimo contándolos a mi manera. Utilizo mis cuentos y las ideas que me dan los libros. En mi maletín meto ideas, objetos, cosas… y ando por ahí desde 1999.

EIBARKO LIBURU ETA DISKA AZOKA
FERIA DEL LIBRO

urriak 19 - 28 *octubre* **Untzaga Plaza**

CÁMARA DEL LIBRO DE EUSKADI
EUSKADIKO LIBURU-GANBARA

Hainbat stand literaturaren azken nobedadeekin

Diversos stands con las últimas novedades literarias

Antolatzailea: Euskadiko Liburu Azoken Batzordea
Laguntzailea: Eibarko Udala

Organiza: Comisión de Ferias del Libro de Euskadi
Colabroa: Ayuntamiento de Eibar.

banda de música CIELITO musika banda

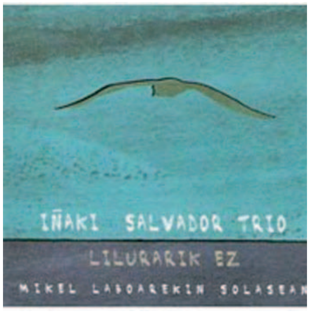
kontzertua ***concierto***

urriak 7, 28 octubre 12:30 ***teatro* COLISEO antzokia**

LILURARIK EZ. MIKEL LABOAREKIN SOLASEAN

IÑAKI SALVADOR

urriak 26 *octubre* 20:30 8 € ***teatro* COLISEO antzokia**



Inork ez ditu ezagutzen euskal kulturan horrenbesteko eragina izan duten eta duela gutxi desagertu den **Mikel Laboa** musikari apartaren obrak **Iñaki Salvador**rek bezain ongi, izan ere, hogeitabost urtetan zehar lagundu dio pianoarekin kantariari. Omenaldi gisa musika honen zati bat interpretatzen du hirukote modura eta jazz ikutuekin. Soilik Iñakik gauzatu lezakeen diska hau behar bezalako kalitatearekin, eta horrela izan da.

Iñaki Salvadorrek bere buruarekin **"zintzoa"** izatea bilatzen du, horregatik eraman ditu Laboaren kantak bere **"eremura"**, jazz-era alegia, horien artean; **"Ihesa Zilegi Balitz"** abestiaren birtitulazioa den **"Ihesa"** , **"Denbora ez da Luzea"** kantarekin nahasten dena; **"Izarren Hautsa"**-ren bertsioa den **"Izaren Inguruan"**; **"Txoria Txori"** delakoaren inguruko zenbait bat-bateko, edota albuma ixten duten **"Baga, biga, higa"**-ren hainbat aldakuntza. Azken honetan **Oteiza** errezitatzeko saiakeran **Laboa**ren ahotsaren gainean berriro pianoa jotzeko **"jolasa"** sartzen da, edo **Atahualpa Yupanqui eta Paul McCartney** abesten **"Diálogos con Mikel"**-en, haren **"lekeitioak"**-etako bateko hainbat pusketa berrerabiltzen ditu, argitaragabeko zatiren baten gehiketarekin.

Iñakik ez du bertsio errazak eta atsegingarriak egitea bilatzen, **Laboa**ren obrarekin aurrez aurre topa gaitezen giroak sortzen saiatzen da.

Esan dezakegu berarekin 25 urte luzez lan egin zuen kantautorea horrenbeste ezagutzeak **"bereziki"** erraztu diola lan musikala, nahiz eta emozionalki zailagoa suertatu zaion, Laboari gordetzen dion **"errespetu handia"** gailendu baita.

Diska on bat musika bikain baten inguruan.

XX MUSIKALDIA

CREDO

Ucrania - Kiev

urriak 24 *octubre* 20:30 3 € ***teatro* COLISEO antzokia**

Credo ganbera Abesbatza 2002an sortu zen Grechaninov-en "Demestvenna Liturguiya" (liturgia domestikoa) interpretatzeko. Ukrainako hirugarren Zuzendari Lehiaketako Sari Nagusiaren irabazle izan zen Bogdan Plish eta bera da hain zuzen ere, abesbatzako zuzendaria. Hastapenetik melomanoak erakarri zituen eta herrialdeko eragin handiko musikarien kritika paregabeak izan zituen abesbatzak.

El Coro de Cámara "Credo" fue fundado en abril de 2002 para interpretar una obra de Grechaninov "Demestvenna Liturguiya" (Liyurgia Doméstica). El coro está dirigido por Bogdan Plish, ganador del Grand Prix del Tercer Concurso de directores de coro de toda Ucrania. Al empezar su actividad logró atraer la atención de amplios círculos de melómanos y obtener excelentes críticas de los músicos más influyentes del país.

LATVIAN VOICES

Letonia - Riga

urriak 28 *octubre* 20:30 3 € ***teatro* COLISEO antzokia**

Letoniako zazpi emakume gazteek osatzen dute eta itxurakeriarik gabeko soinu baten bitartez eta haien ahots garbi eta naturalekin, abesten duten lekuetan entzuleria harrapatzen dute beraien interpretazio dotoreekin. Ez dira estilo zehatz batean zentratzen eta beraien errepertorioa etengabe zabaltzea gustatzen zaie, berpizkundetik gaur egun arte, gregorianotik folk musika edo swing-era.

Este es un grupo formado por siete jóvenes mujeres de Letonia que mediante un sonido sin afectación, mediante sus voces claras y naturales, obtienen unas interpretaciones refinadas que han captado todas las audiencias, allá donde hayan cantado.
No se centran en un estilo particular, a ellas les gusta expandir constantemente su repertorio incluyendo obras desde el Renacimiento hasta nuestros días, desde el Canto Gregoriano hasta la música folk o el swing.

QUATUOR MELIADES

Francia - Ladapeyre

urriak 29 *octubre* 20:30 3 € ***teatro* COLISEO antzokia**

Lau emakume gazteen arteko elkartze artistikoari esker, 2006an sortzen da. Ibilbide desberdina eta aberatsa izan duen talde honen filosofia emakumezkoen ahots musika ahalik eta entzuleri zabalenari zabaltzea da. Horretarako XX y XXI. mendeko polifonia ezagutzera eman nahi dute, oso gutxi zabaldua eta musikagile berrien belaunaldiarekin lankidetzan.

Nacido en 2006, tras un encuentro artístico y humano entre cuatro jóvenes músicos con una trayectoria tan diversa como rica, la filosofía Méliades es abrir la música vocal femenina al mayor número posible de oyentes. Presentar y dar a conocer al público la polifonía de siglos XX y XXI, muy raramente difundida, en colaboración con la nueva generación de compositores, es el principal objetivo de Méliades: la voz femenina.

UNIVERSITY OF THE VISAYAS CHORALE

Filipinas - Cebu

urriak 30 *octubre* 20:30 3 € ***teatro* COLISEO antzokia**

1999an sortu zuten eta Cebu-ko Visayas-eko Unibertsitateko abesbatza ofiziala da. José R. Gulas doktorea, unibertsitateko zuzendari-orde exekutiboa, izan zen sortzailea helburu xume batekin: unibertsitateko ekitaldietan eta elizako mezetan abestea. 2007an hala ere, bultzada berri bat eman zion taldeari gaur egungo zuzendaria den Anna Piquerok; sari bat baino gehiago irabazi dituen Philippine Madrigal Singers abesbatzatik zetorrena berau.

Fue fundado en 1999, y es el grupo coral oficial de la Universidad de Visayas en Cebu. Su fundador fue el Dr. José R. Gullas, vicepresidente ejecutivo de la universidad, con un ánimo sencillo: cantar en las actividades universitarias y en las misas de la iglesia. Pero en 2007 el coro tiene un nuevo impulso a través de su actual directora, Anna Piquero, procedente del multipremiado coro Philippine Madrigal Singers.

Eibarko udala
www.eibar.net

Umeentza
Actividades inf

Urria
Octubre

5

"Zapatuetako tailerrak"

LH. 3. eta 4. mailakoentzat
Alumnos de 3º y 4º de primaria

HIP-HOP Kale dantzak
izen-ematearen azken eguna
Último día inscripción al taller de HIP-HOP urban dance

Izen-ematea/ Inscripción
En **PEGORAn**

19

"SANANDRESAK 2012 EIBARREN" kartel lehiaketa
Concurso de cartel "SANANDRESAK 2012 EIBARREN"

Lanak aurkezteko epea
Plazo de admisión de obras

Urriak **19** de octubre
Pegoran

27

Ipuin Kontalaria

Umeentzako ikuskizuna
Ibili alai ipuinetan blai
Lur Korta

Juan San Martin Liburutegian

Euskeraz.
18:00etan

zako jarduerak
fantiles

HOP
ntzak

15

Afariketan

LHko 1go eta 2. mailen ikasturte hasiera
Comicenzo de curso alumnos de 1º y 2º

Euskeraz.

20

"Zapatuetako tailerrak"
Tailerren eta HIP-HOP ikastaroen hasiera.
Comienzo de los talleres y del curso de HIP-HOP

Izen ematea ITXITA

Inscripciones CERRADAS

22

Afariketan

HHko 3. mailakoentzat ikasturte hasiera
Comicenzo de curso alumnos de 3º E. infantil

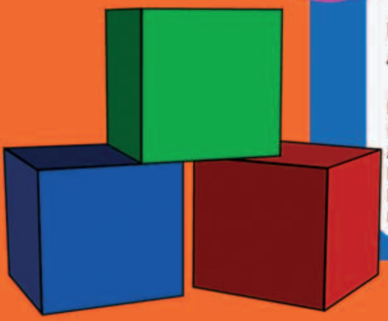
Euskeraz.

31

UMEAK ESKOLARA

Diru-laguntzak ikasleei
Ayudas a estudiantes

Eskaerak aurkezteko azken eguna
Último día para presentar las solicitudes
Eibarko merkatal gune irekia
Eibar centro comercial abierto
Untzaga plaza 7, bajo 3



EIBARKO UDALA
Portalea Kultura Etxea
Casa de Cultura Portalea

ARTE-AN

DANTZAZ KONPANIA

urriak 5 *octubre* 20:30 8 € ***teatro* COLISEO antzokia**

ARTE-ANekin, konpainiak berriro heldu dio **Itzik Galili** maisu ospetsuarekin lankidetzan aritzeari. Abagune honetan, koreografo israeldar honen **"Earth apples"** apartekoa eskainiko da berriz ere, eta nazioarteko sortze lan bat, **"Flash deluxe"**, Donostiako konpainiaren eskutik.

Lan honetan sendo nahasten dira indarra eta maisutasuna. Iparraldeko konpositore eta **Labeque** ahizpen ohiko kolaboratzaile **Paxkal Indo**ren perkusioen eta txalapartaren sormen handiko melodia oinarri da bertan.

DANTZAZ konpainiaren estiloaren ildoari jarraituz, ikuskizun berri honetan, oso ibilbide interesgarria egiten ari den koreografo gazte bat dugu, **Lukas Timulak** eslovakiarra. Nederland Dans Theater-1ean irudi gailena izateaz gainera, koreografo gazte honek **"A place between"** eskaintzen digu: bi ekitaldiren arteko unea izan liteke, baina baita jaiotzaren eta heriotzaren arteko gunea ere. Beti baikaude erdibidean.

Dantzariak / Intérpretes:
Marco de Alteriis
Anneleen Dedroog
Emmanuel Dobby,
Leonor Henriques
Anna Jirmanová
Hugo Mercier
Guillermo Millán
Daniel Navarro
Marine Sanchez
Marina Scotto

Zuzendaria / Director:
Adriana Pous

Koreografia / Coreografía:
Lukas Timulak & Itzik Galili

*Con **ARTE-AN**, la compañía vuelve a colaborar con el reconocido maestro **Itzik Galili**. En esta ocasión, el coreógrafo israelí retoma su excepcional **"Earth apples"** y ofrece una creación mundial a la compañía donostiarra con su obra **"Flash deluxe"**.*

*Esta pieza donde energía y maestría se mezclan con gran solidez, se apoya en una creativa melodía de percusiones y txalaparta de **Paxkal Indo**, compositor de Iparralde y colaborador habitual de las hermanas **Labeque**.*

*Dentro del estilo de **DANTZAZ konpainia**, en este nuevo espectáculo contamos con un joven coreógrafo con una trayectoria de gran interés, como es el eslovaco **Lukas Timulak**. Además de hacer las delicias del Nederland Dans Theater-1, este coreógrafo nos ofrece **"A place between"**: podría ser un momento entre dos acciones, pero también un espacio entre el nacimiento y nuestra muerte. Ya que constantemente estamos entre algo.*

"ASIER ERRASTI" EIBARKO XIII. LABURMETRAIA JAIALDIA
XIII FESTIVAL DE CORTOMETRAJES DE EIBAR "ASIER ERRASTI"

Dei-egilea: Eibarko Udala eta Plano Corto Kultur Elkartea.
Convoca: Ayuntamiento de Eibar y la Asociación Cultural Plano Corto.
Lehiaketan bi sail izango dira: fikzioa eta animazioa, DVDz eginda.
2 secciones a concurso: ficción y animación, en formato DVD.

lanak aurkezteko epea **urriak 5 *octubre*** *plazo de admisión de obras*
emanaldiak **azaroak 5 - 10 *noviembre*** *proyecciones*
erabakia eta sari-banaketa **azaroak 10 *noviembre*** *fallo público y entrega de premios*

informazioa **www.planocorto.es** ***información***
www.eibar.net **cultura@eibar.net** **Tel. 943 708 435**

INDALECIO OJANGUREN XXV. ARGAZKI LEHIAKETA
XXV CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA INDALECIO OJANGUREN

008/2012 ARGIZAIOLA LEHIAKETAREN SAILKAPENERAKO BALIAGARRIA
CLASIFICATORIO PARA EL CERTAMEN ARGIZAIOLA 008/2012

Dei-egilea: Eibarko Udala, Eibarko Klub Deportiboaren laguntzarekin.
Convoca: Ayuntamiento de Eibar, con la colaboración del Club Deportivo Eibar.
LANAK: Gehienez ere 3 argazki zuri eta beltzean, eta 3 koloretan. Inoiz saritu gabeak izan beharko dira.
OBRAS: *Máximo de 3 fotografías blanco y negro y 3 color por participante, no premiadas en ningún otro certamen.*

EGUTEGIA CALENDARIO
lanak aurkezteko epea **urriak 10 *octubre*** *plazo de admisión de obras*
erabakia **urriak 20 *octubre*** *fallo público*
sari-banaketa **urriak 26 *octubre*** *entrega de premios*
erakusketa **urriak 26 *octubre* - azaroak 18 *noviembre*** *exposición*
informazioa **PORTALEA** ***información***

"SANANDRESAK 2012 EIBARREN" KARTEL LEHIAKETA
CONCURSO DE CARTEL "SANANDRESAK 2012 EIBARREN"

lanak aurkezteko epea **urriak 19 *octubre*** *plazo de admisión de obras*
informazioa **PEGORA** ***información***

3ª FIESTA DE LA EMPANADA

urriak 6 *octubre* URKIZU

- *11:00. **Apertura del bar**, para venta de productos gallegos.*
- *13:00. **Recepción de Invitados**.*
- *13:00. **Tercer CONCURSO DE EMPANADAS**.*
  Primer Premio: 150,00 € y Trofeo
  Segundo Premio: 90,00 € y Trofeo
  Tercer Premio: 60,00 € y Trofeo
- *14:00. **Entrega de premios**.*
- *16:30. **Juegos para niñas y niños y talleres de manualidades**.*
- *21:00. **Fín de fiesta**.*

antolatzailea Casa Cultural de Galicia "As Burgas" *organiza*

JARDUNALDIA *JORNADA*

XIV. JARDUNALDI MIKOLOGIKOAK

urriak 27

Perretxiko jasoera Eibarko umeekin eta ondoren perretxiko sailkapena Klub Deportiboan Aranzadi elkarteko kideen artez .
Perretxiko erakusketa Toribio Etxeberria kalean eta dastaketa.
Dastaketan bildutako dirua, Eibarko elkarte bati emango zaio.

antolatzailea: Eibarko Klub Deportiboa

DIRULAGUNTZAK *AYUDAS*

UMEAK ESKOLARA 2012-2013

DIRULAGUNTZAK IKASLEEI 2012-2013
AYUDAS A ESTUDIANTES

eskaerak aurketzeko epea **irailak 1 septiembre - urriak 31 octubre** *plazo de presentación de solicitudes*

aurketzeko tokia **EIBARKO MERKATAL GUNE IREKIA** *lugar de presentación*
EIBAR CENTRO COMERCIAL ABIERTO
Untzaga Plaza, 7 bajo 3

informazioa **PEGORA - EIBARKO UDALA** *información*

ZERO POBREZIA 2012 *POBREZA CERO*

Sentsibilizazio-kanpaina - *Campaña de Sensibilización*

urriak 17 *octubre*

POBREZIAREN AURKAKO NAZIOARTEKO EGUNA
DÍA INTERNACIONAL PARA LA ERRADICACIÓN DE LA POBREZA

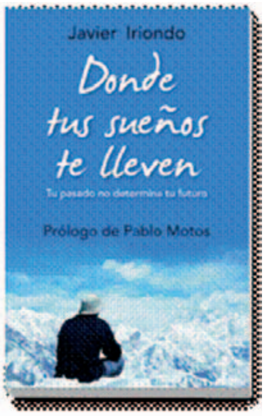
Ekintza ezberdinak astean zehar
Diversas actividades durante la semana

antolatzailea Eibarko Kooperazio Mahaia
Mesa de Cooperación de Eibar organiza
informazioa **www.pobrezacero.org** *información*

DONDE TUS SUEÑOS TE LLEVEN

Javier Iriondo

urriak 19 *octubre* 18:30 **PORTALEA**



Presentacion del libro del escritor vizcaino. Una fascinante obra llena de inspiración, humanidad y conocimiento.

Todos atravesamos por algún momento en nuestra vida en el que todo parece derrumbarse a nuestro alrededor. ***"Donde Tus Sueños Te Lleven"*** *es un recordatorio y una demostración de la capacidad del ser humano para superar la adversidad.*

Es una historia de superación y transformación personal que nos enseña cómo retomar control en nuestra vida, cómo aumentar nuestra fortaleza mental y ser menos vulnerable ante el entorno que nos rodea.

antolatzaileak DEFIBEL, LACASIUN, PAGATZA *organizan*

JORNADAS DE SALUD
TUMORES DE LA LARINGE
UNA PUESTA AL DÍA PARA EL PÚBLICO EN GENERAL

Angel Ispizua - Otorrinolaringólogo

urriak 23 *octubre* 20:00 **PORTALEA**

antolatzailea CENTRO MÉDICO EIBAR organiza

udako euskal unibertsitatea

UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA

2012ko udazkena

INFORMATIKA ETA TEKNOLOGIA BERRIAK MARKETINA INTERNETEN
Azaroaren 8a.

MOODLE 2.0-REN OINARRIZKO ERABILERA (ON LINE)
Ikasgelako saioa: azaroaren 6an.

UBUNTU: ORDENAGAILUA MODU ERRAZ ETA LIBREAN ERABILTZEKO (ON LINE)
Ikasgelako saioa: urriaren 15ean.

GIZA ETA GIZARTE-GAIAK BILEREN DINAMIZAZIOA
Azaroaren 9a eta 10a.

ENTZUN ZURE GORPUTZA
Azaroaren 10ean.

GURASO/HEZITZAILE ETA HAURREN ELKAR ULERTZEA
Urriaren 16tik azaroaren 6ra.

INOREKIN ETA EZEREKIN MINGOSTU GABE BIZI. ZURE BISITZA ABERASTEKO GAKOAK
Azaroaren 17an eta 24an.

SEXUALITATEAN AHOLKULARITZA EGITEKO JARRAIBIDEAK OSASUN ARLOAN
Urriaren 17a, 24a 31a eta azaroaren 7a.

SORMENA LANTZEKO TAILERRA
Azaroaren 30ean eta abenduaren 1ean.

OSASUNA. NEUROMUSKULUESKELETIKOEN FROGA DIAGNOSTIKOAK
Urriaren 20an.

gizarte kutxa — Eusko Jaurlaritza, Gobierno Vasco, Hezkuntza Unibertsitate eta Ikerketa Saila eta Kultura Saila — Gipuzkoako Foru Aldundia

MATRIKULA EPEA
Ikastaroa hasi baino astebete lehenago.
www.ueu.org

ARGIBIDEAK
UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA
Isasi-Markeskoa jauretxea Otaola hiribidea, 1
20600 EIBAR
943 82 14 26 markeskoa@ueu.org

JABETZE ESKOLA

TAILERRA: AUTODEFENTSA FEMINISTA - *CURSO: AUTODEFENSA FEMINISTA*
urriak 20 *octubre* 10:00 - 13:15 16:00 - 19:45 **PORTALEA**

Ikastaro honen bidez erasoak identifikatu ahal izango dira, euren jatorria aztertu, eta bortizkeriaren garapena eta ondorioak ezagutu. Era errazean eta zailtasunik gabeko tekniken bidez irakatsiko zaie emakumeei eguneroko bizitzan pairatzen diren eraso sexistei aurre egiten.

En este curso, aprenderemos a identificar las agresiones, a analizar el origen y construcción de la violencia en todos sus aspectos y sus consecuencias. Conoceremos también mecanismos y actuaciones para responder y resolver las situaciones de agresión en la vida cotidiana.

eskaera egiteko epea **urriak 18 octubre** *plazo de inscripción* **PEGORA**

TALLER PRÁCTICO DE MECÁNICA DEL AUTOMÓVIL Y REPARACIONES EN EL HOGAR (ELECTRICIDAD, FONTANERÍA...)
ANDRETXEA ***los martes, del 9 de octubre al 27 de noviembre*** 17:50 - 19:50
eskaera egiteko epea **urriak 5 octubre** *plazo de inscripción* **PEGORA**

Informazioa ANDRETXEA Zezenbide kalea, 9 *Información*
Tel. 943700828 andretxea@gmail.com

antolatzailea **Eibarko Udaleko Berdintasun Saila - *Área de Igualdad del Ayuntamiento de Eibar*** *organiza*
laguntzailea **Emakumearen Mahaia - *Mesa de la Mujer*** *colabora*

IKASTEN

DEBABARRENEKO ESPERIENTZIA ESKOLA
ESCUELA DE LA EXPERIENCIA DE DEBABARRENA

Curso imagen y sonido
- **urriak 1 *octubre*** ....09:00-11:00.

Redes sociales
- **urriak 1 *octubre*** ....18:00-20:00.

Ebay *(Compra y vende en internet)*
- **urriak 10 *octubre*** 18:00-20:00

Paypal *(Paga de una manera segura)*
- **urriak 11 *octubre*** 18:00-20:00

Curso Internet Kzgunea
- **urriak 15-30 *octubre*** ....9:00-11:00.
- **urriak 15-30 *octubre*** ....16:00-18:00.

Google Apps
- **urriak 15 *octubre*** ....18:00-20:00.

IT Txartela
- **urriak 2-5-16-18-22-29 *octubre*** ......11:00-13:00.
- **urriak 3-9 *octubre*** ....16:00-18:00.
- **urriak 10 *octubre*** ....09:00-11:00.

EXCURSIÓN A PAMPLONA
urriak 16 *octubre*

CINE
urriak 18 *octubre*
Escuela Universitaria de Eibar

HITZALDIAK - *CONFERENCIAS*

EL DUELO
Iñaki Bidegain
urriak 23 *octubre* 10:00
Armeria Eskola

ASTRONOMÍA
Javier Gorosabel
urriak 30 *octubre* 10:00
Armeria Eskola

KALEETAN KANTUZ
Ensayos: **urriak 18, 31 octubre** 19:30
Locales parroquiales S. Andrés
Salida: **urriak 20 octubre** 19:30
Untzaga

informazioa **ikasteneibar@yahoo.es** *información*

...eta kitto!
Euskara Elkartea

SAGARDO EGUNA
Euskal Herriko Gorenak elkarteko 13 sagardotegiren parte hartzearekin.
urriak 6, 12:00-15:00 19:00-amaitu arte
UNTZAGA PLAZA

KILOMETROAK 2012
urriak 7, Kilometroak-era (Beasain)
autobusak joan eta etorri.

SAN ANDRES BERTSO PAPER LEHIAKETA
lanak aurkezteko epea:
urriak 8 - azaroak 5

INDIANOKUA GAZTELEKUA

SUKALDARITZA **urriak 5**
DARDO TXAPELKETA **urriak 6**
KARTA IKASTAROA **urriak 12 eta13**
KARTA TXAPELKETA **urriak 14**
ESKULANAK **urriak 19, 20 eta 21**
GAZTEPINTXO **urriak 26**
HALLOWEN APAINKETA **urriak 27 eta 28**

ETA... *Y...*

ARGAZKIGINTZA DIGITALA IKASTAROA

Oinarrizko ikastaroa, edonori zuzendua.
Irakaslea: Jose Luis Irigoien.
Data: **urriaren 17tik azaroaren 21era**, asteazkenero, 19:00etatik 21:00etara.
Azkenengo larunbat goizean Saturraranera irteera.
Prezioa: 17 € bazkideentzat; 20 € ez bazkideentzat.
Izena emateko epea: **urriaren 1etik 11ra**, Arrate Kultur Elkarteko bulegoan astearte eta ostegunetan 17:00etatik 20:00etara; telefonoz 943 202299; edo emailez arratekultu@gmail.com

TXANGOA OIASSO ERROMATAR MUSEOA

Oiasso (Irun) hiriaren inguruan aurkitutako erromatar garaiko aztarnak biltzen dituen museoa, zonaldeko ondare arkeologikoa ezagutzera eman eta Bizkaiko Golkoan erromatarren garaia ezagutzeko eta hedatzeko erreferentzia-gune bihurtzeko helburuarekin.
Prezioa. 30 € - bazkideak 27 €
Izenematea: Arrate Kultur Elkarteko bulegoan, astearte eta ostegunetan arratsaldeko 5etatik 8etara; edo telefono edo emailez kontaktatuz: 943 202299 - arratekultu@gmail.com
urriak 27 9:30 **Ego Gain geltokian**

TOPALEKU - ERAKUSKETAK

IÑIGO IZAL AZKARATE - *Cómic*
urriak 7 arte - *hasta el 7 de octubre*

MAITE ARRIAGA - Tailerrak - *Talleres*
urriak 8-14 *octubre*

KOLDO KARRILLO - Argazkilaritza-*Fotografía*
urriak 19-28 *octubre*

EIBARKO UDALA www.eibar.net *AYUNTAMIENTO DE EIBAR*

PEGORA **Herritarren zerbitzurako bulegoa / *Oficina de servicio a la ciudadanía***

Untzaga Plaza, 1 Tel: 010 / 943 708 400 - pegora@eibar.net

astelehena - ostegunera	8:30 - 14:30 / 15:30 - 19:00	*lunes - jueves*
ostirala	8:30 - 14:30	*viernes*

Telefonora deitzeko orduak ***Atención telefónica***

astelehena - ostegunera	8:00 - 19:00	*lunes - jueves*
ostirala	8:00 - 15:30	*viernes*

PORTALEA Bista Eder, 10 tel. 943 708 439 cultura@eibar.net

astelehena - ostirala	9:00 - 21:30	*lunes - viernes*
larunbata	10:00 - 13:30 / 16:00 - 21:00	*sábado*
igandea	10:00 - 13:00 / 16:00 - 21:00	*domingo*

ERAKUSKETA ARETOA ***SALA DE EXPOSICIONES***

asteartea - igandea	18:30 - 20:30	*martes - domingo*

JUAN SAN MARTIN LIBURUTEGIA bibliotecaspublicas.es/eibar liburutegiak.blog.euskadi.net/eibar
liburutegiak.blog.euskadi.net/eibarkoumeak tel. 943 708 437 biblioteca@eibar.net

astelehena - ostirala	9:00 - 13:30 / 16:00 - 20:30	*lunes - viernes*
larunbata - igandea	10:00 - 13:00 / 16:00 - 20:00	*sábado - domingo*

urriaren 6, 7, 12, 13, 14 eta 25ean, itxita - *cerrada el 6, 7, 12, 13, 14 y 25 de octubre*

ARMAGINTZAREN MUSEOA tel. 943 708446 ***MUSEO DE LA INDUSTRIA ARMERA***

www.armia-eibar.net museo.ei@eibar.net

asteazkena - larunbata	16:00 - 20:00	*miércoles - sábado*
igandea	10:00 - 13:00	*domingo*

teatro COLISEO antzokia Merkatu kalea, 2 tel. 943 206 342 cultura@eibar.net

ZINEMA - *CINE*

17:00etako emanaldia,
ordubete hasi baino lehenago
Sesión de las 17:00 horas,
una hora antes del inicio de la sesión

Gainontzeko emanaldiak,
ordu erdi hasi baino lehenago
Resto de sesiones,
media hora antes del inicio de cada sesión

BESTE IKUSKIZUNAK - *OTROS ESPECTÁCULOS*

Salmenta arrunta, ordubete hasi baino lehenago
Venta ordinaria, *una hora antes del inicio.*

Aldez aurreko salmenta,
astelehenean 19:00etatik 20:00etara,
eta ostiralean 21:00etatik 22: etara
Venta anticipada*, lunes de 19:00 a 20:00 horas,*
y viernes de 21:00 a 22:00 horas

INDIANOKUA GAZTELEKUA Muzategi, 3 gazteria@eibar.net

asteartea - osteguna	18:00 - 20:00	*martes - jueves*
ostirala	16:30 - 21:00	*viernes*
larunbata	17:00 - 21:00	*sábados*
igande eta jai-egunak	17:00 - 20:30	*domingos y festivos*

ARRATE KULTUR ELKARTEA Zuloagatarren, 3 tel. 943 202 299 arratekultu@gmail.com

TOPALEKU

astelehena - ostirala	19:00 - 21:00	*lunes - viernes*
larunbata, igande eta jai-egunak	12:00 - 14:00 / 19:00 - 21:00	*sábados, domingos y festivos*

BULEGOA - OFICINA

asteartea eta ostirala	17:00 - 20:00	*martes y jueves*

HEZKUNTZA ESPARRUA/*COMPLEJO EDUCATIVO* Otaola Hiribidea, 29 tel. 943 208 444

www.eibarres.net

Kz GUNEA PORTALEA. Bista Eder, 10 tel. 943 023 637

www.kzgunea.net

astelehena - ostirala	9:00 - 13:00 / 16:00 - 20:00	*lunes - viernes*

argitaritzailea: Eibarko Udala / koordinatzailea: Kultura, Euskara eta Hezkuntza Saila
idatziak, diseinu eta maketazioa: ARBI Edición / inprimategia: GERTU / Tirada: 7.000 ale
D.L.:SS-1192-2012

GAZTA ZATI BAT

Jon Maia

urriak 10 *octubre* 19:00 2,5 € ***teatro* COLISEO antzokia**

Nazioen Munduan ekimenetik abiatzen da filma, eta Euskal Herria eta Eskoziako herritarren erabakitzeko eskubidearen inguruan ari da hein handi batean, herri kirolen truke batetik abiatuta. Zuzendariaren hitzetan: "Dokumental honek euskal gatazka modu berritzaile batean aurkezten du: hainbat gertakizunen inguruko gertuko begirada eskaintzen du, letra txikiz kontatzen du historia, gertutasunetik, intimismotik eta umoretik... Gizatasunaren faktorea azpimarratzen du eta historiaren eta kazetaritza kroniken estereotipoetatik aldentzen da". Dokumentala Nazioen Munduan kolektiboaren ekimena da eta Pixelek produzitu du. Xabi Solano eta Zigor Lanpre DZ izan dira musika sortzeko ardura izan dutenak.

Munduan bere gaztagatik ezaguna den Euskal Herriko herri txiki batean abiatzen da istorio hau. Herritar xume batzuk, Europako indarkeriazko azken gatazka politikoaren zauri eta banaketa guztien gainetik misio handi bati ekingo diote: munduan zer izan erabaki ahal izatea. Abentura horrek Europan albiste nagusi bihurtuko diren bi herrien gertakizun historikoen lekuko zuzenak izatera eramango ditu: Eskozia eta Euskal Herria.
Letra txikiz idatzitako historia handi bat. Etorkizunari begira jartzen gaituen aro berriko dokumental bat.

Esta historia comienza en un pequeño pueblo de Euskal Herria conocido en todo el mundo por su queso. Sus habitantes dejan de lado las diferencias creadas por el último conflicto armado en Europa para llevar a cabo una misión: poder elegir qué ser en el mundo.
Esta aventura les llevará a ser testigos de los hechos históricos de dos naciones que serán noticia en Europa: Escocia y Euskal Herria. Una gran historia escrita con letra pequeña. Un documental de la nueva era que nos hace mirar al futuro.